

ტექნიკური დავალება

1. დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება:

ა) თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკალიფიციური (დიპლომირებული ან/და სერთიფიცირებული) სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.

ბ) წერილობითი, თანმიმდევრული და სინქრონული ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის, შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან; მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე (იხ. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტის 4.4., 4.5. პუნქტი და მე-13 მუხლი).

გ) მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ერთ ენაზე მინიმუმ 20 გვერდის თარგმნა ერთი დღის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში, მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება თარგმნილი დოკუმენტის 2000 სიმბოლო (თარგმნილი დოკუმენტი უნდა იყოს შესრულებული A4 ფორმატზე, შრიფტი 12).

დ) ნათარგმნი ტექსტი მოწოდებული უნდა იქნეს შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, როგორც მატერიალურად, ასევე ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით (WORD-ის ფაილით), მოთხოვნის შემთხვევაში დასკანერებული და შესაბამისი ბეჭდით დამოწმებული.

ე) მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.

ვ) საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა საკუთარი სახსრებით უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (სახელშეკრულებო პერიოდში ნოტარიულად დასამოწმებელი გვერდების რაოდენობა იქნება არაუმეტეს 2500 გვ).

ზ) სათარგმნი მასალა ძირითად შემთხვევაში დატვირთული იქნება სამართლებრივი, ეკონომიკური, საერთაშორისო ურთიერთობებთან დაკავშირებული ტერმინოლოგიით, შესაბამისად მათი თარგმანი უნდა განხორციელდეს ისეთმა სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს შესაბამის ტერმინოლოგიას. (განსაკუთრებულ შემთხვევებში, შემსყიდველი მზადაა გაუწიოს მიმწოდებელს კონსულტაცია პენიტენციური სამსახურის საქმიანობის სფეროსთან დაკავშირებულ სპეციფიკურ ტერმინებთან დაკავშირებით და მიაწოდოს მას ამა თუ იმ ტერმინის ზუსტი თარგმანი ქართულიდან ინგლისურ და რუსულ ენებზე ან პირიქით).

2. ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება

ა) თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკალიფიციური (დიპლომირებული ან/და სერთიფიცირებული) სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.

ბ) მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე), შემსყიდველმა აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 2 საათით ადრე. საჭიროების შემთხვევაში მთარგმნელობითი მომსახურება შესაძლებელია მოთხოვნილ იქნას არასამუშაო საათებში ან უქმე დღეებში, მიმწოდებელმა სათარჯიმნო მომსახურება საჭიროების შემთხვევაში უნდა განხორციელოს 24 საათის განმავლობაში.

გ) ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარჯიმნის იმ უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომელთანაც ხორციელდება თარგმნის მომსახურება და დასრულდება შესაბამისი პროცედურ(ებ)ის დასრულებისთანავე, შესაბამისად ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.

დ) მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან მომსახურების გაწევის დროს.

3. სინქრონული თარგმნის მომსახურება

ა) სინქრონული თარგმნის მომსახურება უნდა განხორციელდეს ინგლისური და რუსული ენებიდან და პირიქით. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სინქრონული თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა მიმწოდებელს აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ **4** საათით ადრე. (მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებიდან 4 საათში უზრუნველყოს თარგმნის გამოცხადება მოთხოვნილ ადგილას).

ბ) მიმწოდებელი ვალდებულია სინქრონული თარგმნის მომსახურების შემსრულებელი თარგმნის ვინაობა ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში წინასწარ შეათანხმოს შემსყიდველთან.

გ) მიმწოდებელს უნდა ჰყავდეს მინიმუმ 3 სინქრონული მთარგმნელი (აქედან არანაკლებ 2 ინგლისური ენის და არანაკლებ 1 რუსული ენის სპეციალისტი) თარგმნის შეცვლა ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში შესაძლებელია მხოლოდ შემსყიდველთან შეთანხმებით.